



COLEGIO DE TRADUCTORES PUBLICOS
DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

República Argentina

Ley 20.305

ACTUACION PROFESIONAL

TRADUCCIÓN PÚBLICA -----

OFFICIAL TRANSLATION -----

CHARTER -----

of -----

ALCOPAZ -----

**Latin American Association of Peace Operations Training
Centres** -----

(on the attached page): -----

ALCOPAZ -----

**Latin American Association of Peace Operations Training
Centres** -----

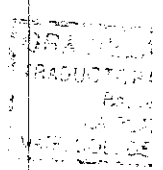
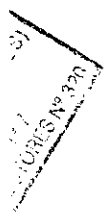
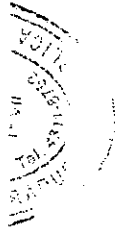
CHARTER -----

of the -----

**Latin American Association of Peace Operations Training
Centres** -----

ARTICLE 1: Purpose -----

The Latin American Association of Peace Operations Training
Centres (ALCOPAZ) is created, within the framework of the U.N.
conceptual goals referred to the execution of cooperation
measures related to the training in peace operations, with the
purpose of promoting the best efficiency and efficacy in the
training of the staff to be assigned to peace operations. -----



ALCOPAZ, hereinafter referred to as the Association, is an entity made up by government centres or institutions of Latin American countries and the Caribbean, mainly devoted to the training of members of the Armed Forces, Security Forces and civilians who will participate in peace-keeping operations under the United Nations mandate. -----

ARTICLE 2: Goals-----

The Association's goals are: -----

- To promote exchange of experiences among the member institutions, on issues related to the different education and training methodologies. -----
- To foster the standardization of procedures for education and training, according to the policies set up by the United Nations Organization (UNO). -----
- To contribute to the training of staff of the countries member of the Association in issues related to the planning and direction of peace operations. -----
- To set up guidelines related to learnt lessons and best practices concerning peace operations. -----
- To develop Internet sites and other digital products as well as publications of interests and material related to lessons learnt in peace operations. -----

RECEIVED
MAY 19 1998
MARR. COL. DE TRADUK

- To create conditions to facilitate a fluent and efficient contact among the Association's members, strengthening bilateral and regional operations. -----
- To promote mutual knowledge of the different institutional standpoints and organizational cultures existing among the military and police members and civilians participating in peace operations. -----
- To promote multidisciplinary scientific research concerning peace operations, through the organization and sponsoring of workshops, seminars and other academic activities. -----
- To identify and channel international cooperation assistance for activities aimed at the achievement of the Association's goals. -----

ARTICLE 3: Functions -----

The Association's functions are: -----

- To perform all and any necessary and/or convenient activities aiming at the best achievement of the goals referred to in Article 2. -----
- To promote exchange of related information among those participating in the education and training of contingents and individuals. -----
- To widen contacts among the different training centres and related institutions in the region, universities and other interest groups, in order to create a sphere fostering mutual knowledge and regional cooperation, with the



purpose of achieving a more efficient participation of our countries in peace operations. -----

- To divulge ALCOPAZ' goals and achievements to the maximum possible extent and through the most qualified media. -----

ARTICLE 4: Members: -----

The following membership categories are established:-----

- Full Founding Members:** Full Founding Members are those peace-operations training centres or similar government bodies of Latin America and the Caribbean who are signatories to this Charter and state their will to participate in the Association.-----
- Associated Full Members:** Associated Full Members are those peace-operations training centres or similar government bodies of Latin America and the Caribbean who hereinafter accept to participate in the Association or whose application to participate is accepted. Once they are admitted to the Association, they will have the same rights and duties as the founding members. -----
- Observers:** Observers will be those entities of countries outside the region who hereinafter are invited to participate in the Association or submit an application to participate in the Association in the capacity of Observers.-----
- Invited Parties:** All and any State or non-State academic organizations related to the education and training in peace

SECRET
ALCOPAZ
1984

operations that are invited by the Association or state their interest to participate. -----

Admission of new members, observers and invited parties will become effective once the respective resolution of the General Assembly is issued. -----

ARTICLE 5: Voting Rights-----

- Full Founding Members: One vote per member country. -----
- Associated Full Members: One vote per member country. ---
- Observers: They will have voice rights but no voting rights. -
- Invited Parties: They will have voice rights but no voting rights. -----

ARTICLE 5: Voting Rights-----

6.1. General Assembly -----

The Assembly will be plenary and resolute and, therefore, it will be the Association's maximum authority. Besides, it will be responsible for the determination of the Association's goals and policies. Consequently, the resolutions of the Annual General Assembly and any Special Assemblies of the Association will represent the statement of its members' will and determine the policies to be established by the Executive Committee. -----

The Association's members will summon an Annual General Assembly in the headquarters of the peace operations training centre where the *pro tempore* secretariat operates. The host organization of the Annual General Assembly will be responsible for all the issues related to the organization and the agenda of the

meeting and for the determination of the date for the summoning of the next Annual General Assembly. -----

As far as Special Assemblies are concerned, they will be summoned by the Chairman, through the Executive Committee, upon request of two or more full members. Such assemblies may meet in countries other than the country acting as Chairman of the Association. -----

Full members will have voice and voting rights in the General Assembly. Each member country will be entitled to one (1) vote. Observers and invited participants will have voice but not voting rights. Resolutions at the Annual General Assembly must be approved by consensus of all the members. -----

The General Assembly may be held with a minimum quorum, i.e. 51% of the votes of Full Members. -----

Within the framework of each Assembly, full members may agree to hold restricted access meetings, without the participation of observers and invited parties. -----

6.2. Executive Body -----

The Association's Executive Body will be made up by the Chairman, the Executive Committee and the Secretary. It will be in charge of coordinating the Association's operation and the relations among its members. -----

6.2.1. The Chairman -----

The Chairman will exercise the general management of ALCOPAZ.

The Chairman will preside over the Annual General Assembly, the

LA PLATA 1930
INSTIT. CO. DE TRAGUO

Special Assemblies where the Chairman's attendance is considered relevant and the meetings of the Executive Committee. Besides, the Chairman will summon for special and working meetings. -----

The post of Chairman will be a rotary post, rotating every year by alphabetical order, among member countries, and it will be held by an officer to be appointed by the Ministry of Defence of the country in whose training centre the following Annual General Assembly will be held. The country that should hold the post of Chairman, following the alphabetical order, may assign such post to the immediately following country. Such appointment should be authorized by the previous Annual General Assembly (during the constitution meeting, in the event of the first Chairman) and, at the closing of such Assembly, the Chairman will take over such position. -----

6.2.2. Executive Committee-----

ALCOPAZ Executive Committee will support the Chairman and its main duties will be: -----

- To advice and assist the Association's Chairman in his executive tasks. -----
- To develop the Association's programs according to the decisions adopted by the Annual General Assembly. -----
- To recommend to the Annual General Assembly, the topics to be treated in future meetings. -----

- To keep the Association members informed about the activities schedule. -----
- To organize the meetings, working groups and Special Assemblies that are deemed necessary to develop the Association's programs and to receive the reports requested by the Chairman. -----
- To submit to the General Assembly international cooperation plans aiming at the achievement of the Association's goals. -----
- To propose amendments to the Association's charter upon request of not less than one third of the Association's full members. -----

The Executive Committee will be made up by the immediate Past Chairman (as from the second year of the Association's creation), who will hold the post of General Coordinator of the Executive Committee, and by three Special Committees: 1) Military Committee; 2) Police Commitment; and 3) Civilians' Committee. Such committees will be made up by the national secretaries of the countries whose Centres are Full Members of the Association, appointed by their respective ministries. The Military Committee will be in charge of the full member country, to be appointed following an alphabetical order inverse to the order used when appointing the Chairman. -----

The members of the Executive Committee will hold a preparatory meeting previous to the Annual General Assembly and they may

hold meetings at any other time that they may consider convenient. -----

6.2.3. Secretary -----

The post of Secretary will be in charge of all administrative and organization tasks related to the Association's regular operation, including the custody of the Association's documents and the maintenance of its Internet site, as well as any other duties specified by the Chairman and/or the Annual General Assembly, according to their competences. -----

The Peace Operations Training Centre where the Annual General Assembly will be held will hold the post of Secretary and the Director or Chief in charge of such Centre will act as *pro tempore* Secretary. -----

The immediately Past Secretary will appoint an officer who will be responsible for the transfer of all documents and other elements necessary for the continuance of the Association's activities to the new Secretary. -----

ARTICLE 7: Amendments -----

Amendments to this Charter will be proposed by the Chairman, through the Executive Committee, upon request of not less than one third of the full members. Proposed amendments will be submitted to the consideration of the Association's Annual General Assembly and approved by consensus of the full members. -----

ARTICLE 8: Financing -----

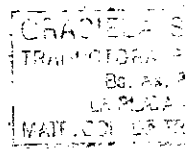
Expenses incurred in the Association's operations will be accrued as follows: -----

- a) The host in the General Assembly and in all and any activities sponsored by the Association will cover organization costs, including the provision of local transportation to other delegations. -----
- b) The host of Special Assemblies will cover organization costs, including the provision of local transportation to other delegations. -----
- c) The party of origin will cover travel expenses and daily allowances of its officers, including rations which are not covered by the host party. -----
- d) The party of origin will cover expenses related to medical insurance, medical and dental treatment, removal and evacuation to the county of origin, of its sick, injured or dead personnel. -----

All and any costs resulting from activities under this Agreement will be subject to availability of financial resources by the Parties.--

ARTICLE 9 - Withdrawal of members -----

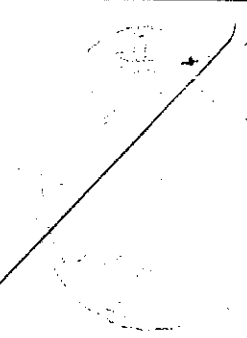
Founding and Associated Full Members may withdraw from the Association, at any time, provided they are not exercising the post of Chairman. Such decision will be notified, in writing, to the Association's Chairman, not less than one month in advance, and the declining party will not be bound to specify the grounds for its decision. -----



ARTICLE 10 - Languages -----

All and any documents and publications, as well as the WEB site
of the Association, will be written in the official languages of the
member countries. -----

[Handwritten signature]



[Handwritten signature]

CHARTER OF THE LATIN AMERICAN ASSOCIATION -----

OF PEACE OPERATIONS TRAINING CENTRES -----

Signatories to this Charter: -----

(there appears a signature) -----

REPUBLIC OF ARGENTINA -----

SECRETARY OF INTERNATIONAL DEFENSE AFFAIRS -----

ALFREDO WALDO FORTI, LICENTIATE -----

(there appears a signature) -----

FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL -----

MARCOS MARTINS TORRES, SQUADRON ADMIRAL -----

(there appears a signature) -----

REPUBLIC OF CHILE -----

ADVISOR TO THE MINISTRY OF DEFENSE -----

Mr. GUIDO CAMU URZUA -----

(there appears a signature) -----

REPUBLIC OF ECUADOR -----

UNDER-SECRETARY OF DEFENSE -----

JORGE PEÑA, BRIGADIER -----

(there appears a signature) -----

REPUBLIC OF GUATEMALA -----

SECOND COMMANDER OF CREOMPAZ -----

ROEN CLEMENTE DE LEON Y DE LEON, INFANTRY COLONEL -----

(there appears a signature) -----

REPUBLIC OF PERU -----

REPUBLIC OF PERU
MINISTERIO DE DEFENSA
LA PLATA
1985

DEFENSE AND AIR FORCE ATTACHÉ OF THE EMBASSY OF
PERU -----


SEGUNDO GAMBOA SANDOVAL, COLONEL, PERUVIAN ARMED
FORCES-----

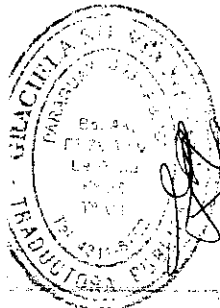
(there appears a signature)-----

ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY -----

UNDER-SECRETARY OF DEFENSE-----

Dr. JORGE MENENDEZ-----

_____ 



CHARTER OF THE LATIN AMERICAN ASSOCIATION OF -----
PEACE OPERATIONS TRAINING CENTRES -----

In the City of Buenos Aires, Republic of Argentina, on this fourth day of August, 2008, these minutes is executed to attest the creation and effectiveness of the Latin American Association of Peace Operations Training Centres (ALCOPAZ), with the attendance of the Representatives of the Ministries of Defense of the Republic of Argentina, the Federative Republic of Brazil, the Republic of Chile, the Republic of Ecuador, the Republic of Guatemala, the Republic of Peru and the Oriental Republic of Uruguay. -----

Besides, the following is established: -----

1. **Creation:** The Latin American Association of Peace Operations Training Centres is officially created. The annual activity periods are established from August through July of the following year. -----
2. **Charter:** The full contents of the Association's Charter are hereby approved. One (1) executed copy of these minutes is sent to the SEVEN (7) founding member countries of the Association. -----
3. **Chairman's Post and Headquarters:** The first headquarters will be the Republic of Argentina, for the August 2008 - July 2009 term and, during such period, the Republic of Argentina

SECRETARIA DE DEFENSA
MINISTERIO DE DEFENSA
BUENOS AIRES
2008

will hold the posts of Chairman and Secretary of the Association. -----

4. **Military Committee:** It will be represented by the Oriental Republic of Uruguay, for the August 2008 - July 2009 term.-----

5. **Police Committee:** It will be represented by the Republic of Chile, for the August 2008 - July 2009 term.-----

Signatories to these minutes: -----

(there appears a signature) -----

REPUBLIC OF ARGENTINA-----

SECRETARY OF INTERNATIONAL DEFENSE AFFAIRS -----

LICENTIATE ALFREDO WALDO FORTI -----

(there appears a signature) -----

FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL-----

MARCOS MARTINS TORRES, SQUADRON ADMIRAL-----

(there appears a signature) -----

REPUBLIC OF CHILE-----

ADVISOR TO THE MINISTRY OF DEFENSE-----

Mr. GUIDO CAMU URZUA-----

(there appears a signature) -----

REPUBLIC OF ECUADOR-----

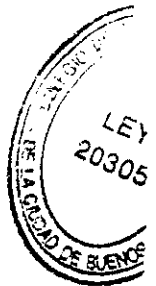
UNDER-SECRETARY OF DEFENSE -----

JORGE PEÑA, BRIGADIER-----

(there appears a signature) -----

REPUBLIC OF GUATEMALA -----

SECOND COMMANDER OF CREOMPAZ-----



ROEN CLEMENTE DE LEON Y DE LEON, INFANTRY COLONEL----

(there appears a signature) -----

REPUBLIC OF PERU -----

DEFENSE AND AIR FORCE ATTACHÉ OF THE EMBASSY OF
PERU -----

SEGUNDO GAMBOA SANDOVAL, COLONEL, PERUVIAN ARMED
FORCES -----

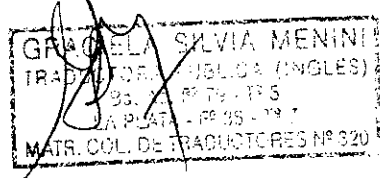
(there appears a signature) -----

ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY -----

UNDER-SECRETARY OF DEFENSE -----

Dr. JORGE MENENDEZ -----

THE UNDERSIGNED, GRACIELA SILVIA MENINI, A CERTIFIED PUBLIC
TRANSLATOR IN THE REPUBLIC OF ARGENTINA, DULY ADMITTED AND
SWORN, CERTIFIES THE FOREGOING TO BE A TRUE AND ACCURATE
TRANSLATION OF THE ORIGINAL IN SPANISH HEREUNTO ANNEXED.
DONE AND SIGNED IN BUENOS AIRES, ON THIS 20th DAY OF JULY, 2009.



(only for legalization purposes): -----

LA QUE SUSCRIBE, GRACIELA SILVIA MENINI, TRADUCTORA PÚBLICA
NACIONAL (IDIOMA INGLÉS), DEBIDAMENTE HABILITADA, CERTIFICA
QUE LA QUE ANTECEDE ES TRADUCCIÓN FIEL AL IDIOMA INGLÉS DEL
DOCUMENTO DE REFERENCIA (FOTOCOPIA), ESCRITO EN CASTELLANO,
QUE HA TENIDO A LA VISTA Y AL CUAL SE REMITE. Y, PARA QUE
CONSTE, FIRMA Y SELLA EN BUENOS AIRES, A LOS 20 DÍAS DEL MES
DE JULIO DE 2009. -----

[Handwritten signature]



SECRETARÍA DE ASUNTOS PÚBLICOS
GOBIERNO DE BUENOS AIRES
Dirección General de Legalización



**COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS
DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES**

REPÚBLICA ARGENTINA
LEY 20.305

LEGALIZACIÓN

Por la presente, el COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES,
en virtud de la facultad que le confiere el artículo 10, inc. d) de la Ley 20.305, certifica únicamente que la
firma y el sello que aparecen en la traducción adjunta, concuerdan con los correspondientes
al/la Traductor/a Público/a **MENINI, GRACIELA SILVIA**

que obran en los registros de esta Institución en el Folio del Tomo

en el Idioma: **INGLES** 79 5

Legalización Número: **20269 / 2009 / T5**

Buenos Aires, **21/07/2009**

GUSTAVO A. SIGALOFF
OTO. DE LEGALIZACIONES
COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS
DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

ESTA LEGALIZACIÓN NO SE CONSIDERARÁ VÁLIDA SIN EL CORRESPONDIENTE
TIMBRADO EN LA ÚLTIMA HOJA DE LA TRADUCCIÓN ADJUNTA

Pursuant to Section 10, Paragraph D of Act 20.305, the *COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES* (Sworn Translators Association of the City of Buenos Aires) hereby certifies that the signature and seal affixed hereto appear to match the specimen signature and seal of the *Traductor Público* (Sworn Translator) whose name is subscribed to the attached translation, as such specimen signature and seal are kept on file in our office.

THIS CERTIFICATION IS NOT VALID WITHOUT THE STAMP ON THE LAST PAGE OF THE ATTACHED TRANSLATION.

Vu par le *COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES* (Ordre de Traducteurs Officiels de la ville de Buenos Aires), en vertu des attributions qui lui ont été accordées par l'article 10, alinéa d) de la Loi n° 20.305, pour la seule légalisation matérielle de la signature et du sceau du *Traductor Público* (Traducteur Officiel) apposés sur la traduction du document ci-joint, qui sont conformes à ceux déposés aux archives de cette Institution.

LE TIMBRE APPOSÉ SUR LA DERNIÈRE PAGE DE LA TRADUCTION FERA PREUVE DE LA VALIDITÉ DE LA LÉGALISATION.

Con la presente il *COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES* (Collegio dei Traduttori Giurati della Città di Buenos Aires) ai sensi della facoltà conferitagli dall'articolo 10, comma d), della Legge 20.305, CERTIFICA, esclusivamente, la firma ed il timbro del *Traductor Público* (Traduttore Giurato), apposti in calce alla qui unita traduzione, in conformità alla firma ed al timbro depositati nei propri registri.

LA PRESENTE LEGALIZZAZIONE SARÀ PRIVA DI VALIDITÀ OVE NON VENGA TIMBRATA NELL'ULTIMO FOGLIO DELLA TRADUZIONE.

Através da presente o *COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES* (Colégio de Tradutores Públicos da Cidade de Buenos Aires), em virtude das atribuições conferidas pelo art. 10 inc. d) da Lei 20.305, certifica unicamente que a assinatura e o carimbo do *Traductor Público* (Tradutor Público) que subscreve a tradução adjunta conferem com a assinatura e o carimbo arquivados nos registros desta instituição.

A PRESENTE LEGALIZAÇÃO SÓ SERÁ CONSIDERADA VÁLIDA COM A CORRESPONDENTE CHANCELA MECÂNICA APOSTA NA ÚLTIMA FOLHA DA TRADUÇÃO.

BEGLAUBIGUNG.- Hiermit bescheinigt die Kammer der Vereidigten Übersetzer der Stadt Buenos Aires *COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES* kraft der Befugnisse, die ihr nach Artikel 10, Abs. d) des Gesetzes 20.305 zustehen, lediglich die Übereinstimmung der Unterschrift und des Siegelabdrucks auf der beigelegten Übersetzung mit der entsprechenden Unterschrift und dem Siegelabdruck des vereidigten Übersetzers/der vereidigten Übersetzerin (*Traductor/a Público/a*), die in den Registern dieser Institution hinterlegt worden sind.

DIE VORLIEGENDE BEGLAUBIGUNG ERLANGT KEINE GÜLTIGKEIT OHNE DEN ENTSPRECHENDEN